Министерство образования, науки и молодежной политики

Краснодарского края

Государственное бюджетное профессиональное образовательное учреждение

Краснодарского края «Пашковский сельскохозяйственный колледж»

Статья на тему : «Проблемы перевода с английского на русский язык».

Подготовила преподаватель

английского языка Чиркова Г.И.

Краснодар, 2023.

**ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК.**

Вашему вниманию предлагается статья, в которой подробно рассмотрена проблема возможных трудностей при переводе текстов с английского языка на русский. Важно отметить, что понимание текста - это навык, который требует упорного интеллектуального труда. Проанализированы проблемы, которые могут возникнуть при переводе текстов. Классифицированы трудности, связанные с переводом и дана характеристика выделенным проблемам перевода.

Также подготовлены практические рекомендации, которые помогут при переводе английских текстов на русский язык. Переводчик должен знать и видеть проблемы, с которыми он может встретиться и уметь продуктивно работать с ними.

Слова и словесные выражения– это самая яркая часть языка, ведь они связаны со всеми сферами человеческого общества, политики, спорта, технологий, науки и искусства, это сфера, в которой они сформировались, чтобы обеспечить необходимую связь для существования деятельности человека. Понимание происхождения слов является мощным источником технического развития терминологии. Большинство слов на английском языке неоднозначны с разными интерпретациями; слова могут означать разные вещи в разных контекстах, особенно касающиеся технических терминов. Перевод — это передача намерений, чувств и неявных сообщений без ущерба для тонкостей, особенностей и присущей языку красоты. Переводчикам обычно приходится иметь дело с шестью различными проблемными областями в своей работе, будь то перевод технических документов и учебной литературы. К ним относятся: лексико-семантические проблемы, грамматика, синтаксис, риторика, прагматические и культурные проблемы.

1. Лексико-семантические проблемы могут быть решены путем обращения к словарям, глоссариям, банкам терминологии и экспертам. Эти проблемы включают терминологические альтернативы, неологизмы, семантические пробелы, контекстуальные синонимы и антонимы (они затрагивают многозначные единицы: синонимы и антонимы направлены только на принятие, которое зависит от контекста, чтобы определить, какое значение является правильным), семантическая смежность (процедура согласования, которая работает путем определения семантических признаков, общих для двух или более терминов) и лексических сетей.

2. Грамматические проблемы включают, например, вопросы временности, аспектуальности (внешний вид показывает, как представлен процесс или состояние, выраженное глаголом с точки зрения его развития, в отличие от самого времени), местоимения и следует ли явное местоимение субъекта или нет.

3. Синтаксические проблемы могут возникать из-за синтаксических параллелей, направления пассивного голоса, фокуса (точки зрения, из которой организована история) или даже риторических фигур речи, таких как гипербатон (инверсия естественного порядка речи)) или анафора (повторение слова или сегмента в начале строки или фразы).

4. Риторические проблемы связаны с идентификацией и воссозданием фигур мысли (сравнение, метафора, метонимия, синекдоха, оксюморон, парадокс и т. д.) и дикции.

5. Прагматические проблемы возникают из-за различий в формальном и неформальном способах обращения с использованием «вы», а также идиоматических фраз, высказываний, иронии, юмора и сарказма.

Предлагаются некоторые рекомендации при переводе английских текстов.

-использование словарей существенно помогает при переводе текстов на английском языке.

-обязательное чтение вслух, что несомненно поможет развить навыки чтения и скорректировать в сторону уменьшения количество ошибок.

-приобретение энциклопедических знаний может сформировать глубокие базовые навыки перевода.

-слушание и просмотр песен, фильмов, комиксов так же позволят верно интерпритировать английский текст.

Далее следует отметить, что историческое изменение семантической структуры слова, приводящее к новым значениям, добавляются к уже существующим и в перестановке этих значений в его семантической структуре. Поскольку семантическая структура никогда не бывает статичной, отношения между диахронической и синхронной оценкой отдельных значений одного и того же слово может быть разным в разные периоды исторического развития языка. Необходимо принимать во внимание все многообразие терминологии при переводе технических текстов правильно. Несомненно, инженеры конкретной отрасли, владеющие языком, могут переводить лучше технические тексты, потому что они знают предмет перевода. Тем не менее, знание полисемантических терминов поможет справиться с задачей перевода.

Список литературы:

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык / И.В. Арнольд. - М.: Флинта; Издание 5-е, испр. и доп., 2002. - 384 c.

2. Безкоровайная Г.Т. Способы репрезентации семантического поля gentleness / nobleness и корреляция значения компонентов: синхронический аспект (на материале английской художественной литературы XIX // Лексикология и фразеология (романо-германский цикл). Санкт-Петербург, 2011.- 231 c.

3. Вежбицкая А.П. Понимание культур через посредство ключевых слов / Вежбицкая, Анна. М.: Языки славянской культуры, 2001. - 288 c.